ESE. *EN SINTONÍA CON EL ESPAÑOL.* UN PODCAST EN ESPAÑOL

Alicia Clavel Martínez
Universidad de Zaragoza

Germán Hita Barrenechea
Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes

RESUMEN: *En sintonía con el español (ESE)* es un proyecto del Centro Virtual Cervantes (CVC) que ofrece a los interesados en la enseñanza y el aprendizaje de Español como lengua extranjera (ELE) un podcast (archivo de audio) descargable acompañado de actividades interactivas en línea, todo ello de acceso gratuito. Los objetivos de ESE son: mejorar la capacidad de comprensión auditiva, tomar conciencia de errores frecuentes en la producción de los estudiantes y aprender de ellos, así como conocer diferentes aspectos de la actualidad sociocultural del ámbito hispanohablante.

En este artículo, explicamos con más detalle en qué consiste *En sintonía con el español* de acuerdo con el siguiente esquema:

1. El Centro Virtual Cervantes (http://cvc.cervantes.es)
2. ¿Qué es *En sintonía con el español*? http://cvc.cervantes.es/ensenanza/ese/
3. Fundamentación teórica de ESE.
4. Estructura de ESE.
5. Bibliografía.

El Centro Virtual Cervantes (http://cvc.cervantes.es)

Desde sus orígenes, el Instituto Cervantes cuenta con un espacio propio en la Red. El Centro Virtual Cervantes (CVC) se configura como uno de los espacios de referencia para los interesados en el aprendizaje y la enseñanza de ELE. En su sección Enseñanza (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/), se sitúa desde el 15 de septiembre de 2011 el proyecto *En sintonía con el español.*

¿Qué es *En sintonía con el español*? http://cvc.cervantes.es/ensenanza/ese

El objetivo de este proyecto es aportar herramientas que permitan a los aprendientes de ELE **escuchar para comprender y para aprender**, en la línea de las pro-

puestas más recientes relacionadas con el desarrollo de las capacidades y la competencia como procesos complementarios y paralelos; surge también como respuesta a la carencia de instrumentos que permitan al alumno **enfrentarse reflexivamente a sus errores**. Por ello, se toma como punto de partida un asunto formal (gramatical, léxico, de pronunciación, etc.) que procede de los datos disponibles sobre áreas de dificultad documentadas o susceptibles de generar dificultades en la adquisición del ELE. Con ese tema formal y un **aspecto sociocultural** de actualidad que permita una fácil contextualización, se desarrolla un podcast que contiene dos tipos de interacciones: la de un profesor y un alumno de español reales, que discuten el aspecto formal, y la de una muestra (generalmente una interacción) que ilustra el tema formal para abordar un tema de actualidad y que está inspirada en formatos de carácter radiofónico (debates, entrevistas, noticiarios, etc.).

En sintonía con el español está dirigido a aprendices a partir de un nivel A2 y ofrece dos modalidades de uso a los usuarios: pueden descargar el podcast y la transcripción disponibles en cualquier dispositivo portátil al uso, o pueden trabajar en el Espacio del aprendiz, donde se ofrecen una serie de actividades de aprendizaje interactivas que toman como base la interacción que sirve de muestra. Estas actividades pretenden favorecer el desarrollo de la comprensión auditiva desde un punto de vista marcadamente estratégico, así como la reflexión y práctica del tema formal tratado. El Espacio del aprendiz se complementa con propuestas alternativas a través de enlaces y textos que exponen al aprendiente a un caudal mayor de input sobre el asunto (formal o sociocultural) tratado y le proponen nuevas oportunidades de práctica.

El profesor, por su parte, dispone, no solo de los recursos asociados al podcast sino también del Espacio del docente, donde se le ofrecen enlaces que le permitan reflexionar sobre el asunto formal o las posibilidades de extender la explotación en el aula. Los recursos que allí se ofrecen proceden, en su mayor parte, de los ya disponibles en el CVC.

En sintonía con el español tendrá una periodicidad mensual y cuenta también con una bitácora moderada (http://ese.blogs.cervantes.es) en la que los usuarios están invitados a participar; a través de la cuenta de Twitter de la sección (http://twitter.com/#!/esecvc) todos los usuarios estarán puntualmente informados de las novedades de *En sintonía con el español*.

Fundamentación teórica de ESE

Como ya hemos señalado, el desarrollo de la comprensión auditiva y la reflexión y el aprendizaje a partir de los errores son los objetivos principales de *En sintonía con el español*; para ello hemos hecho una selección de contenidos formales que enmarcamos en un tema del ámbito sociocultural hispano; ambos son presentados en el podcast junto con actividades interactivas para cuyo diseño se ha tenido en cuenta el componente estratégico.

La comprensión auditiva y el componente estratégico

El trabajo de la comprensión auditiva se ofrece al usuario estructurado en las fases comúnmente aceptadas por los especialistas y que se considera favorecen el

desarrollo de esta actividad de la lengua: anticipación o preaudición con el objetivo de activar los recursos léxicos y el aspecto sociocultural que posteriormente se oirá en el podcast, la escucha propiamente dicha y la comprobación de la comprensión (global y detallada).

En el desarrollo de las actividades interactivas que acompañan cada podcast de *En sintonía con el español* se han tenido en cuenta los dos modelos de procesamiento de la información que recogen numerosos estudios sobre comprensión auditiva: se encontrarán actividades que favorecen un modelo más analítico (de arriba a abajo) en las que el mensaje se procesa a partir de los aspectos más generales del discurso para posteriormente identificar las unidades discretas que permitan una decodificación lingüística (de abajo a arriba). Así, en la propuesta de actividades del Espacio del aprendiz, se invita al aprendiente a que anticipe o identifique temas o referentes socioculturales sobre los que versará el podcast que va a escuchar y también a que identifique unidades discretas a partir de las cuales ir construyendo el significado del discurso.

El componente estratégico, por otra parte, está integrado en la propuesta didáctica de este proyecto de explotación. Las fases en las que se organiza el trabajo de comprensión auditiva se corresponden con una rentable visión de la habilidad de interpretar textos orales que el alumno puede extender, en términos de procedimientos de aprendizaje, a otras actividades de escucha en su vida cotidiana. Estas fases, además de proponer una planificación previa a la escucha, como se ha comentado, que mejore la posterior comprensión, ofrecen la posibilidad de interpretar lo escuchado tanto desde un punto de vista global como detallado, tal y como se refleja en la propuesta de actividades correspondientes a la fase de comprobación del Espacio del Aprendiz. Además, se le proponen actividades orientadas a la reflexión sobre el tema formal tratado, para, finalmente, ofrecerle la posibilidad de utilizar los recursos analizados en el documento sonoro en otros contextos, manejando otras habilidades y abriendo así un campo de posibilidades de práctica extendida, de incremento de exposición al input y de mejora de la retención de los aspectos formales tratados en el podcast.

El componente formal de la lengua y los referentes socioculturales

Uno de los objetivos de ESE es hacer consciente al aprendiz de los errores o posibles errores que puede cometer en su producción en español. Por ello, los temas formales seleccionados remiten a diferentes áreas que ya están documentadas o se consideran susceptibles de generar errores. Los datos para dicha selección se obtienen de las diferentes fuentes bibliográficas disponibles: el Análisis de Errores (por ejemplo, a través de los datos obtenidos por S. Fernández (1997) en *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*), los datos analizados desde la perspectiva tipológica en diferentes estudios, los corpora disponibles (L.Díaz (2007), Aguirre et al. (1996-2008) o el SPLLOC británico), así como de nuestra experiencia docente y de práctica directa en el aula que permite una aproximación más intuitiva.

Sobre la base de las fuentes mencionadas, los usuarios de *En sintonía con el español* encontrarán en su programación aspectos formales de la lengua relacionados con

diferentes componentes de ésta: gramática –concordancia de los verbos de afección como 'gustar'–, pronunciación y prosodia– pronunciación de la –r–, tácticas y estrategias pragmáticas –'se' mitigador de la responsabilidad– o nociones –modalidades de pago–, entre otros.

Como ya se ha mencionado, cada uno de estos aspectos formales de estudio se enmarca en un ámbito temático que pretende mostrar y dar a conocer a los estudiantes la realidad del mundo hispanoparlante. Este referente sociocultural sirve como pretexto de presentación del podcast, incrementa la exposición del aprendiente a un input oral redundante en el que se dan muchas ocurrencias relacionadas con el aspecto formal tratado y le proporciona un conocimiento sobre determinadas realidades socioculturales del mundo de habla hispana.

Carácter colaborativo del proyecto

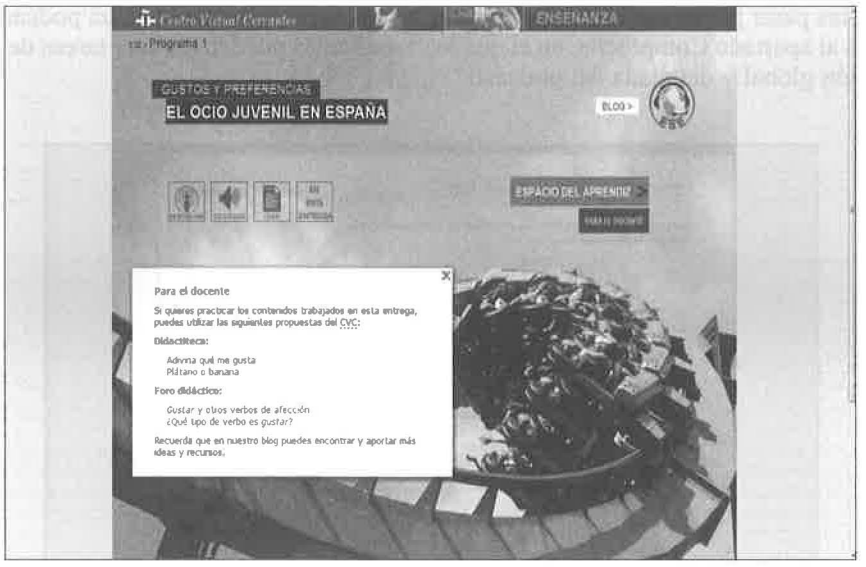
En sintonía con el español es un proyecto que surge en el ámbito de desarrollo de las Tecnologías de la información y la comunicación (TIC) y, más concretamente, pretende garantizar el carácter colaborativo y de construcción colectiva que permite la Web 2.0.

En primer lugar, se ubica en la página del Centro Virtual Cervantes, y en concreto, en la sección Enseñanza (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/ese/). Además, el podcast que ofrece es descargable, lo que permite a sus usuarios utilizarlo en otros ámbitos (dentro y fuera de la Red); por otro lado, el blog asociado al proyecto (http://ese.blogs.cervantes.es) permite a todos los interesados participar activamente en su desarrollo y contribuir a su crecimiento: es un espacio que pretende recoger otras ideas de explotación de los recursos, relacionar las propuestas con otras que las complementen y generar un debate que promueva el intercambio de conocimiento favorecido por las redes sociales. Desde el blog es posible acceder a la cuenta de Twitter (http://twitter.com/#!/esecvc) a través de la cual todos los interesados pueden estar informados sobre lo que vaya ocurriendo en ESE e intercambiar opiniones.

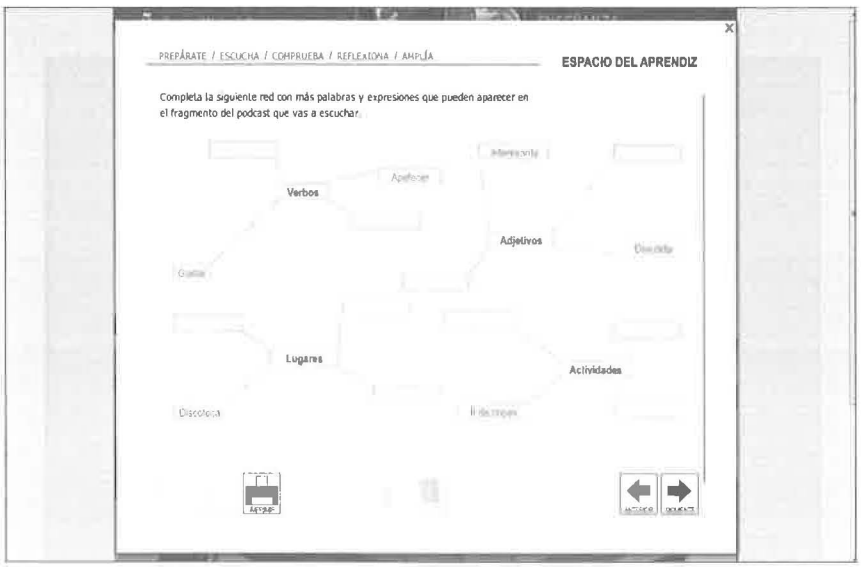
Estructura de ESE

A continuación mostramos ejemplos de los apartados en que está estructurado *En sintonía con el español* con una sucinta descripción de cada uno de ellos:

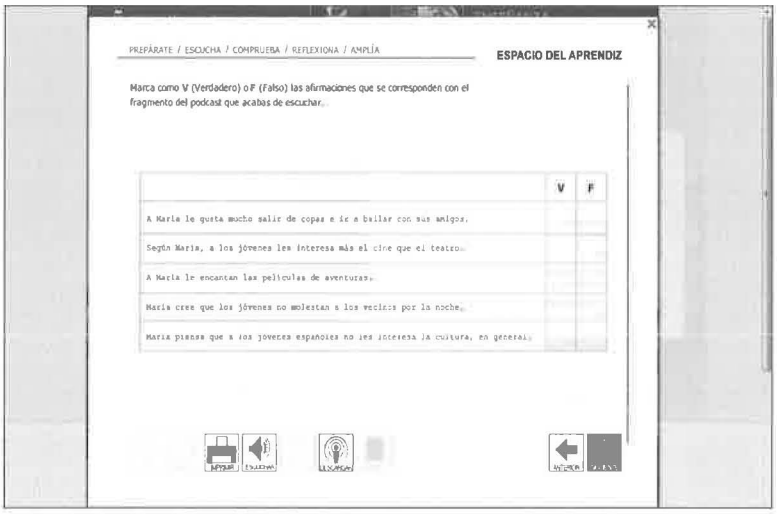
Portada de ESE: en ella encontramos el acceso al podcast completo (que contiene las dos interacciones: alumno-profesor y muestra), su transcripción, así como el acceso al blog, al Espacio del aprendiz y a la sección Para el docente que mostramos desplegada:



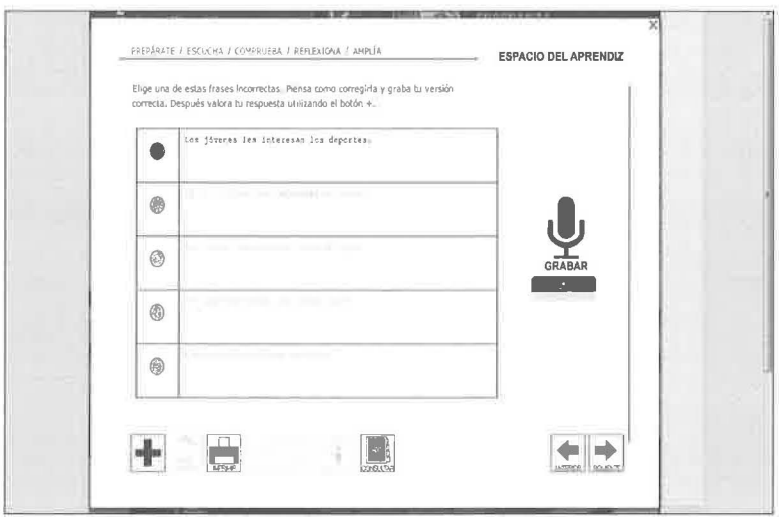
Si desde la portada entramos en el Espacio del aprendiz, accedemos a la propuesta de actividades interactivas, en las que se trabaja la muestra de carácter radiofónico del podcast. En primer lugar, encontramos la sección Prepárate; en ella hay dos actividades cuyo objetivo es activar los conocimientos de los aprendientes relacionados con el tema sociocultural tratado en el módulo:



Tras pasar por la sección Escucha, donde se procede a la audición del podcast, llegamos al apartado Comprueba, en el que los estudiantes pueden realizar tareas de comprensión global y detallada del podcast:



Al pulsar sobre 'Siguiente' o desde el menú en la parte superior de la página accedemos a las últimas secciones del módulo: Reflexiona y Amplía. La primera de ellas pretende invitar a la reflexión formal sobre el asunto lingüístico tratado en el módulo y en la segunda, Amplía, se le ofrecen otros recursos con los que extender su práctica; más abajo podemos ver un ejemplo de actividad de la sección Reflexiona:



Mostramos para terminar, la portada del blog de ESE (http://ese.blogs.cervantes.es) en el que todos, estudiantes y profesores, podrán intercambiar ideas sobre otras explotaciones del proyecto, dudas y, en general, reflexiones sobre la comprensión auditiva en el aprendizaje y la enseñanza de ELE:



Bibliografía

AGUIRRE, C., Félix VILLALBA, Maite HERNÁNDEZ y Miriam NAJT (1996-2008): «Corpus oral del proceso de adquisición del español como L2 por una joven inmigrante búlgara» [en línea] <http://letra25.com/ediciones/2Li/expresionoral12/>, *Recursos para la investigación en adquisición y aprendizaje de segundas lenguas. La expresión oral en L2 (I)* <http://www.segundaslenguaseinmigracion.es/>, 17-62.

DÍAZ, L. (2007): *Interlengua española. Estudio de casos.* Barcelona: Regael.

Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes , <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/>

FERNÁNDEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores.* Madrid: Edelsa Grupo Didascalia, S.A.

MARTÍN, S. (2009): *Competencia estratégica para la comprensión auditiva en español como lengua extranjera,* Monografías ASELE, Madrid: Ministerio de Educación.

O'BRYAN, A. y V. HEGELHEIMER (2007): «Integrating CALL into the classroom: The role of podcasting in an ESL listening strategies course», *ReCALL,* 19 (2): 162-180.

SPLLOC (Spanish Learner Language Oral Corpora): [en línea] <http://www.splloc.soton.ac.uk/>

STANLEY, G. (2006): «Podcasting: Audio on the Internet Comes of Age», en *TESL-EJ,* 9 (4) [en línea] <http://www.teslej.org/wordpress/issues/volume9/ej36/ej36int/>

Algunos podcast de referencia para el aprendizaje/ enseñanza de idiomas

AUDIRIA (aprende español con audiotextos gratuitos): <http://www.audiria.com/>

LDELENGUA (Un podcast sobre el mundo del español): <http://eledelengua.com/>

PRACTICAESPAÑOL (Practicar el español con contenidos de la agencia EFE): <http://www.practicaespanol.com/>

SPANISHPODCAST (Dirigido a aquellos hablantes de español que quieren perfeccionar su español hablado y escrito): <http://www.spanishpodcast.org/>

TICELE (Grupo de investigación sobre TIC y ELE de la escuela Giralda Center de Sevilla): <http://www.ticele.es/>